

На правах рукописи

МИФТАХУТДИНОВА ЛИЛИЯ ТАГИРОВНА

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С КОМПОНЕНТОМ-ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМ
В АНГЛИЙСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

10.02.20

Сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

*диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук*

Казань 2003

Работа выполнена на кафедре **контрастивной лингвистики**
Казанского государственного педагогического университета

Научный руководитель — Заслуженный деятель науки РТ, доктор
филологических наук, профессор _____
Гатиатуллина Зайтуна Зинатулловна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Хабибуллина Эльмира Хамзовна

кандидат филологических наук, доцент
Ланкина Наталья Алексеевна

Ведущая организация — Чувашский государственный институт
гуманитарных наук

Защита состоится «**5**» **АВГУСТА** 2003г. в **14** часов на заседании
диссертационного совета **Д.212.301.03** по присуждению ученой степени
доктора филологических наук при Чувашском государственном университете
им. И.Н. Ульянова по адресу: 428034, г. Чебоксары, ул. Университетская, 38,
корпус 1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Чувашского
государственного университета им. И.Н. Ульянова.

Автореферат разослан «**5**» **ИЮЛЯ** 2003г.

Ученый секретарь диссертационного совета
доктор филологических наук,
профессор



А.Р. Губанов

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа посвящена сопоставительному исследованию фразеологии **разносистемных** языков, каковыми являются английский и турецкий языки.

Изучение языков в сопоставительном плане обогащает науку о языке новыми данными о всеобщем, особом и единичном в структуре сопоставляемых языков, о сфере их действия на разных уровнях **языковой** системы и имеет двоякую направленность: установить языковые **универсалии**, свойственные всем **языкам** или группе **языков**, с одной **стороны**, и выявить специфические особенности, **присущие** только одному из сопоставляемых языков - **его**, уникальные черты. Общие задачи сопоставительно-типологического анализа языков полностью **приложимы** к фразеологии. Сопоставления различных **языков** на фразеологическом уровне проводились в работах **А.Д.Райхштейна**, **Д.О.Добровольского**, **Г.С.Свешниковой**, **Е.Н.Миллера**, **С.И.Ройзензон**, **Н.Ш.Шаммаевой**, **А.С.Рагимова**, **З.З.Гатиатуллиной**, **Р.А.Юсупова**, **Л.К.Байрамовой**, **Е.Ф.Арсентьевой**, **Ю.А.Долгополова**, **Н.А.Ланкиной**, **С.Г.Васильевой**, **Г.К.Гизатовой**, **Г.З.Садыковой**, **Э.М.Солодухо**, **И.И.Ибрагимова** и др.

Интенсивная разработка проблем сопоставительной фразеологии вызвана ее особенностями, что, в свою очередь, объективно выдвигает все новые аспекты для ее изучения. Одним из таких аспектов является малоизученная область исследования особенностей компонентов фразеологических единиц. Изучение фразеологического материала, объединенного общим компонентом, помогает в решении дискуссионного во фразеологии вопроса о роли компонентов в **формировании** значений и **функционировании** фразеологизмов.

Объектом исследования является группа **английских** и турецких фразеологических единиц (**ФЕ**), имеющих своими **компонентами** простые (корневые) прилагательные. Подобные фразеологизмы составляют основу фразеологических фондов английского и **турецкого** языков и, являясь наиболее **яркими** и **выразительными**, часто употребляются в **речи**, а прилагательные указанного типа являются наиболее употребительными словами в обоих языках; высокая частотность их использования в свободном **употреблении** позволяет отнести их к категории слов, составляющих словарь-минимум любого носителя **сопоставляемых** языков. В нашем исследовании мы исходим из широкого понимания объема **фразеологии**, объектом **которой** являются все устойчивые сочетания слов с осложненным значением, обладающие признаками устойчивости и воспроизводимости. Образованиями именно такого рода являются анализируемые в нашей работе английские и турецкие фразеологические единицы с компонентами-прилагательными (**ФЕП**).

Актуальность настоящего исследования в теоретическом плане определяется необходимостью выявить и систематизировать структуры всего пласта английских и **турецких** **ФЕП**, изучение которых ранее, насколько нам известно, носило фрагментарный характер и из анализируемых нами **языков**

проводилось только на материале **английского** языка, а в сопоставительном плане (на материале любых других языков) не проводилось вообще. Актуальность **решаемых** проблем мотивируется и отсутствием описания специфики ФЕ избранного типа в каждом из языков, необходимостью подвергнуть детальному анализу **отличительные** свойства самих фразеологизмов, а также особенности прилагательных во фразеологически связанном значении в отличие от их эквивалентов в свободном употреблении.

Цель настоящей работы заключается, прежде всего, в выявлении и сопоставлении основных сходств и различий плана выражения и плана содержания ФЕ английского и турецкого языков, соотносящихся как **типологически** неродственные, **структурно** отдаленные, а также в раскрытии особенностей адъективного компонента в составе ФБ. Достижению указанной цели способствовало решение следующих **исследовательских задач**:

- 1) для более адекватного описания указанных единиц наметить в анализируемых языках **основной** круг прилагательных, являющихся компонентами фразеологических **единиц**;
- 2) **изучить** фразеологическую активность прилагательных двух языков, проследить ее сходства и различия;
- 3) исследовать **семантику** выявленных прилагательных-компонентов ФЕ, провести их семантическую систематизацию и представить ее в виде схемы;
- 4) выделить корпус фразеологизмов с адъективным компонентом на основе разработанной классификационной схемы прилагательных;
- 5) проследить направления семантических преобразований **прилагательных** в составе фразеологизмов на примере ФЕ с **цветонаименованиями**;
- 6) проанализировать грамматическую структуру отобранных ФБП с целью раскрытия ограничений, избирательно присущих прилагательным в различных структурных типах ФЕ изучаемых языков;
- 7) выявить межъязыковые соответствия внутри структурных типов **ФЕП**;
- 8) изучить интегральные семантические свойства английских и **турецких фразеологических** единиц с **прилагательным**;
- 9) разграничить **вариантные** и синонимичные ФЕП в обоих языках;
- 10) изучить характер антонимии фразеологических единиц с **адъективным** компонентом;
- 11) представить собранные фразеологизмы обоих языков в удобной для практического использования форме - в форме словарей фразеологических единиц с компонентом-прилагательным.

К изучаемому материалу **применялись** следующие методы **исследования**: **сопоставительно-типологический** метод и метод фразеологического анализа А.В. **Кунина**, включающий в себя 1/ метод фразеологической идентификации, использованный нами при отборе фразеологического материала в сочетании с методом словарных **дефиниций**, и 2/ метод фразеологического описания (**компонентный анализ, метод семантического поля**) ~ при изучении фразеологического **флорифорно-визуально-математико-информационно-универсально-дифференци-**

альный метод 3.3. **Гатиатуллиной** при выявлении сходств и различий; рассмотрению антонимии способствовал метод оппозиций; статистический метод. Обобщенные результаты отражаются в приводимых таблицах.

Материалы **для** исследования. Сопоставляемые ФЕ были извлечены путем сплошной выборки из **одно-** и двуязычных фразеологических словарей, основными из которых явились: фразеологические словари английского языка (Longman, W.S.Fowler, E.C.Brewer), **англо-русские** фразеологические словари (А.В.Кунина, А.И.Алехиной, Т.Г.Соломоника, В.Х.Коллинза, Р.А.Спирса), **фразеологические** словари турецкого языка (H.Adıgüzel, Ö.A.Aksoy, S.Emir, A.Ptisküllüoğlu, E.Saraçbaşı / İ.Minnetoğlu, M.Yurtbaşı), **англо-турецкие** словари фразеологизмов (FONO, C.Taşcı, P.Tuğlacı), а также толковые словари. Материал по турецкой фразеологии (в том числе и некоторые труды турецких лингвистов) был собран нами в библиотеках **Стамбула**, а потому **турецкая** часть анализируемых ФЕ приводится в работе в **собственном** переводе (Приложение П).

В качестве вспомогательных и **дополнительных** источников **фразеологического** материала послужили 16 словарей различных типов (**русско-английские**, **немецко-русский**, **англо-русско-лакский** фразеологические словари, «Сборник **идиом** на пяти языках», **татарско-турецкий**, **русско-татарский** и **частотные** словари). Обращение к ним связано с тем, что параллельно подбирались и русские соответствия исследуемых **ФЕП**, поскольку русский язык **выступает** в работе в качестве языка-посредника, метаязыка научного **описания** содержания исследования.

Фактический языковой материал включает в себя более 3000 примеров употребления фразеологических единиц в произведениях английской и **турецкой** литературы. Достоверность и обоснованность базируется **на тщательном** сопоставительном анализе **1093** ФЕП **английского** языка и **994** ФЕП **турецкого языка**, из них 199 английских и 152 турецких ФЕ с прилагательным цвета.

Настоящее исследование представляет собой **синхронно-сопоставительное** описание анализируемого материала и базируется на изучении и **обобщении** основных достижений современной лингвистической науки и **теории фразеологии**, их **стержневых понятиях**, а также опирается на основные результаты сопоставительных исследований фразеологии английского и турецкого языков в кандидатских диссертациях **Д.М.Мардановой**, **Г.Х.Алеевой**, **З.Х.Нуризяновой**, **Г.М.Сафиной**, **А.Ш.Хамматовой**, **Г.Р.Сафиуллиной** и **Н.Д.Пименовой**.

Научная новизна работы состоит в том, что она является первым опытом сопоставительного описания всего корпуса фразеологических единиц с адъективным компонентом двух **разносистемных**, генетически дистантных языков - английского и турецкого - на основе применения единых критериев. Кроме того, выявляется их место в ряду других ФЕ данных языков, описываются в сопоставительном плане, по возможности, все **структурные модели** **ФЕП**, констатируются черты сходства и различия в функционировании **прилагательных** в составе фразеологизмов различных структурных типов; в целях

сопоставления сконструирована единая схема семантической систематизации **выделенных** прилагательных-компонентов ФЕ, а также собраны **ФЕП** обоих языков и обобщены в виде Словарей.

Теоретическая значимость и практическая ценность работы. Результаты **проведенного** в настоящем исследовании сопоставительного **изучения** ФЕ с **компонентами-прилагательными** английского и турецкого языков могут найти применение:

- при разработке малоизученных вопросов компонентов ФЕ, для **углубления** и дальнейшей детализации типологии фразеологизмов в рамках общей и тюркской фразеологии, изучении семантики и **функционирования** имени **прилагательного**;
- в методике преподавания иностранных языков (при составлении учебников, учебных пособий, справочников для студентов);
- при разработке курса лекций по сопоставительной фразеологии и **других** учебных курсов;
- в лексикографической и **фразеографической** практике.

Лексикографическая работа нашла свое выражение в виде **Англо-турецко-русского** словаря фразеологических единиц с **компонентом-цветонаименованием**, вышедшего в печать в 2002 году (Приложение III), и **Турецко-русского** словаря фразеологических единиц с **компонентом-цветонаименованием**, изданного в 2003 году (Приложение IV). В дальнейшем планируется проведение подобной работы и с остальной частью фразеологического **материала**.

Апробация работы. Основные положения диссертации нашли свое отражение в десяти публикациях, а также в докладах на ежегодных научно-практических конференциях молодых ученых **КГПУ**, на «Первом форуме молодых ученых и специалистов Республики Татарстан» (Казань, **2001г.**), на межрегиональной **научно-практической** конференции «Проблемы лингвистики и методики преподавания **иностраных** языков» (Тюмень, **2002г.**), на Всероссийской **научно-практической** конференции «Сопоставительная филология и **полилингвизм**» (Казань, **2002г.**), на Всероссийской **научно-методической** конференции «Языковые и культурные контакты различных народов» (Пенза, **2002 и 2003 гг.**). Материалы исследования были также апробированы на занятиях по лексикологии, языкознанию и практике речи английского языка на факультете иностранных языков Казанского государственного педагогического университета.

На защиту выносятся следующие основные положения:

1. Прилагательное, являясь компонентом **фразеологизма**, конституирует и определяет его роль в ряду других фразеологизмов, формирует его связи, отношениями с ними.
2. Степень фразеологической активности прилагательных находится в прямой зависимости от **его** принадлежности к разряду качественных или относительных: относительная природа прилагательных препятствует высокой фразеологической активности.

3. В ФЕ обоих языков самой активной семантической группой являются прилагательные цвета, которые в составе ФБ семантически преобразуются и одинаково **вливают** на значение ФЕ **обоих** языков.

4. В обоих языках для прилагательного в составе ФЁ **характерны**: переход качественных и относительных прилагательных в разряд **качественно-относительных** (в **адъективно-субстантивных** ФБ); выражение прилагательным качества сравниваемого предмета и ослабление его роли при многозначности в адъективных ФЕ; употребление сравнительной степени **прилагательных** только в адъективных ФЕ; широкая субстантивация прилагательных и неспособность некоторых **субстантивантов** передавать значение множественности (в составе глагольных ФЕ).

5. Наиболее многочисленными в плане содержания группами и в том, и в другом языке являются процессуальные и предметные ФЕ.

6. Интегральным признаком для английских и турецких ФЕП является проявление системности, а именно - вариантности и антонимии: **взаимозаменяемость** прилагательного в составе ФБ **является** проявлением лексической вариантности или структурной синонимии. В **антонимичных** ФЕП (**одноструктурных** фразеологических **антонимах**) прилагательное является формальным **показателем антонимии** в функции антонимического дифференциатора. ФЕ с **антонимичными** прилагательными (в рамках единой единицы) — межъязыковая универсалия.

7. Оба языка **обладают** большим числом фразеологизмов, не имеющих соответствий в другом и отражающих его специфику, реалии народа - **носителя языка**.

Структура работы и ее объем определены спецификой изучаемого материала и кругом исследуемых в работе вопросов. **Диссертация** общим объемом в 447 страниц состоит из Введения, трёх глав, **Заключения**, Библиографии, включающей 402 наименования научных трудов и **лексикографических** источников, а также четырех приложений: Приложение I - Англо-русский словарь ФЕ с компонентом-прилагательным; Приложение II - **Турецко-русский** словарь ФЕ с компонентом-прилагательным; Приложение III - Англо-**турецко-русский** словарь ФЕ с **компонентом-цветонаименованием**; Приложение IV - **Турецко-русский** словарь ФЕ с компонентом-цветонаименованием.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность выбранной темы, **определяется** объект исследования, формулируются цели и задачи работы, указываются методы и материалы исследования, отмечается научная **новизна**, раскрывается теоретическая и практическая ценность исследования.

I глава «Прилагательное как компонент фразеологических **единиц**» состоит из трех параграфов. В первом параграфе мы подробно оста-

навливаемся на обзор научной литературы по изучению прилагательного в трудах отечественных и западных лингвистов.

Прилагательное как единица языковой системы неоднократно являлось предметом специальных лингвистических исследований. К настоящему времени по вопросам прилагательного накопилась обширная литература, отражающая результаты **исследований** в различных аспектах по **различным** языкам (**В.Г.Гак**, **В.В.Виноградов**, **А.А.Зализняк**, **Е.М.Вольф**, **М.И.Акодес**, **В.М.Павлов**, **А.Н.Шрамм**, **В.М.Завьялова**, **М.Д.Казанская**, **В.Н.Комиссаров**, **Л.Ю.Максимов**, **М.А.Николаева**, **М. Bierwisch**, **J. Bolinger**, **A. Farsi**, **T. Teller**, в том числе и в сопоставительном плане (**З.Н.Вердиева**, **В.А.Головин**, **А.П.Грибановский**, **Э.Б.Наджаров**, **С.В.Татаренко**).

Прилагательное достаточно полно и всесторонне изучено на лексическом и грамматическом уровнях на материале обширного круга языков, в особенности в области семантики. Специальных **исследований** ФЕ с компонентом-прилагательным (**ФЕП**) или прилагательного как компонента ФЕ в избранных языках не проводилось. Анализу подвергались лишь определенные модели ФЕП в отдельных языках: субстантивный тип - модель «**прилагательное + существительное**» на материале английского (**З.Н. Анисимова**) и русского языков (**В.Г. Печенкина**), казахского языка (**Ф.Р.Ахметжанова**); фразеологизмы типа «(**as**) + **прилагательное + as + существительное**» в английском языке (**Н.М.Сидякова**), устойчивые словосочетания типа «глагол + прилагательное» в немецком языке (**Р.Г.Котов**). Основное внимание в этих работах сконцентрировано на семантических особенностях прилагательных в составе ФЕ. И если в английском языке вопрос фразеологических единиц с компонентом-прилагательным имеет некоторые наработки, и английские прилагательные в составе ФЕ так или иначе рассматривались, то в отношении турецкой фразеологии этот вопрос, равно как и его сопоставительная сторона (на материале любых языков), не изучены вообще.

Второй параграф посвящен изучению фразеологической активности английских и турецких прилагательных, входящих в состав выделенных фразеологизмов, поскольку этот вопрос становится одним из **первостепенных**, говоря о прилагательном как компоненте ФЕ.

Проанализированный материал показывает, что диапазон английских и турецких **прилагательных**, являющихся компонентами ФЕ, достаточно широк. Всего нами выявлено 107 простых **прилагательных**, участвующих во фразеологии английского языка, и 97 простых прилагательных в турецком языке, поэтому количество анализируемых прилагательных было унифицировано до 90 в каждом из сопоставляемых языков.

Нами выделено пять общих степеней **фразеоактивности**, сильно отличающихся по объему и составу прилагательных (результаты приведены в таблице 1, где столбцы 1 и 2 указывают на количество ФЕ с данным **прилагательным** в языке).

Таблица 1

Прилагательные английского языка	1	Степень ФА	Прилагательные турецкого языка	2
good	126	очень высокая	kara boş	76 63
black	65	высокая	ağır	45
bad	40		ak	43
old	37		büyük	40
blue	34		kör	39
white	33		deli	31
red	30	средняя	kuru	30
long, hot	27		sağ	28
big, test	26		eski	27
high	25		küçük	23
hard	21		acı	22
cold	20	низкая	aç, son	20
green , little, right, wrong	19		iyi, beyaz	19
great	17		altın	18
small	15		soğuk	16
clean, false , free, open, short	14		bol, sıcak, uzun	14
low	12		fena, dik, kötü	13
full, new	11		dar, doğru, eğri, pek	12
clear, dark, light	10		yeni	11
			aleak, hoş, yüksek	10
easy , poor, yellow	9	очень низкая	düz, geniş, kısa, kırmızı	9
heavy , dry, deep	8		temiz	8
strong, soft , fair	7		tez, yufka, sağlam, kel, sarı	7
fine, close, narrow , pretty	6		uzak, taze, dolu, demir	6
young, grey, blind , happy, fine	5		kati, kaynar, mavi, yumuşak	5
fast , fresh, sharp, thin, pink	4		kızıl, sol, derin, sagır, zor	4
thick, wet, glad , large, weak	3		yeşil, kalın, keskin, ince	3
warm , wide, sad, mad , bright	2		güzel, kolay, hafif, pembe	2
broad, foul, left , slow, nice, far,			çetin, ilk, gütmüş zengin, uz,	
sweet , mild	1		zom	1

В обоих языках лишь единичные прилагательные обладают **очень** высокой степенью активности, в то время как достаточно большой группе прилагательных **присуща** очень низкая степень. Кроме **того**, прилагательное с **высокой фразеоактивностью** в одном из сопоставляемых языков, не является настолько же активным в качестве компонента ФЕ в другом языке. **Например**, в английском языке прилагательное *старый* (old) обладает высокой активностью (37 ед.), а в турецком языке (eski) имеет средний уровень активности (27 ед.), и наоборот, прилагательное *большой*, имеющее в английском языке среднюю степень активности (big - 26 ед.), в турецком языке входит в группу с высокой активностью (büyük - 40 ед.).

Степень фразеоактивности отдельных прилагательных в обоих языках может совпадать. Так, и в том, и в другом языке высокой фразеоактивностью характеризуется прилагательное *белый* (англ. *white*, тур. *ak*) - 33 и 43 единицы с его участием соответственно. Одинаково низкой фразеоактивностью в двух языках обладает прилагательное *новый* (англ. *new*, тур. *yenî*), для которого отмечено по 11 употреблений в ФЕ обоих языков, а также очень низкая степень активности характерна для прилагательных: *мягкий* (англ. *soft*, тур. *yufka*) - по 7 употреблений в ФЕ, *толстый* (англ. *thick*, тур. *kalın*) и *тонкий* (англ. *thin*, тур. *ince*) — по 3 ФЕ.

Анализ показал, что помимо **общепринятых** факторов, влияющих на фразеологическую активность слов (1/ частотность употребления слова; 2/ семантическая активность слова; 3/ исконность происхождения; 4/ простота слогового состава), для прилагательных релевантной является их принадлежность к разряду качественных или **относительных**, а именно: относительная природа прилагательных препятствует высокой фразеоактивности. Так, в английских и турецких ФЕ почти не встречаются адъективные компоненты, выраженные **относительными прилагательными**. Единичные случаи представлены общими для обоих языков прилагательными *золотой*, *железный* и (реже) *серебряный* (*golden*, *iron*, *silver* в английском языке, в турецком - *altın*, *demir*, *gümüş*). Эти прилагательные в составе ФЕ используются с переосмыслением основного значения, приобретая признаки качественных **прилагательных**, что влияет на их активность во фразеологизмах. Например: английские ФЕ *the silver wedding* (*серебряная свадьба*), *iron nerves* (*железные, стальные нервы*), турецкие - *demir yürekli* (*смелый, отважный, храбрый*), *altın ad* (*хорошая репутация*).

Утрата прилагательными относительности и приобретение ими признаков качества во фразеологическом значении оказывается фактором способствующим, но не обеспечивающим высокую **фразеоактивность**, поэтому потенции прилагательных с относительной семантической структурой к образованию ФЕ были **минимальными** в обоих языках. Так, английское прилагательное *silver*, будучи относительным в основном значении «сделанный из серебра», реализует его лишь в одной ФЕ из четырех зафиксированных: *be born with a silver spoon in one's mouth* (1/ *≠* *родиться в сорочке, родиться под счастливой звездой*; 2/ *родиться в богатой семье*). В остальных же для него характерно переосмысление, например: *a silver lining случ надежды* (ФЕ образована от пословицы *every cloud has a silver lining* «*есть у каждой тучки светлая подкладка*»; *≠ нет* *худа без добра*).

Турецкое прилагательное *altın* (*золотой*) участвует в 18 ФЕ и лишь в одной реализует свою относительность: *altın legene kan kusmak* (*богатый, но несчастный*; *≠ не* *в деньгах счастье*; *досл.* *плываться в золотой таз*).

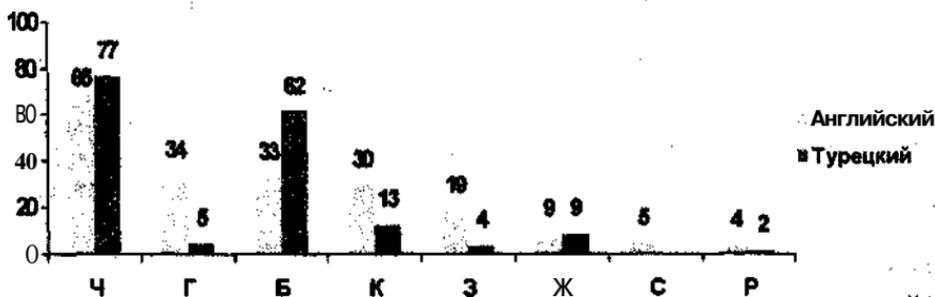
Выделенные при рассмотрении фразеологической активности английские и турецкие прилагательные были объединены нами по семантическому признаку и **систематизированы** с применением элементов

метода компонентного анализа. Разработанная **схема** указала на сходства, а в некоторых случаях и тождества, присутствующие в изучаемых языках и касающиеся активности **некоторых** групп **прилагательных**, объединенных неким общим значением. Самой многочисленной семантической группой **прилагательных**, участвующих в образовании фразеологизмов обоих **языков**, выступили прилагательные цвета, или так называемые **цветообозначения**.

В третьем параграфе I главы нами сопоставляются английские и турецкие ФЕ с **компонентом-цветонаименованием**. В анализируемых языках ФЕ с **прилагательными** цвета (**ПЦ**) образуют активный участок в исследуемом фразеологическом материале. Так, из 1093 ФЕП английского языка и 994 ФЕ исследуемого типа в турецком языке фразеология с **цветообозначениями** насчитывает **199** единиц и **152** единицы соответственно.

Для сопоставляемых языков характерен **различный** потенциал употребительности и сочетаемости прилагательных цветового поля. Данные сопоставляемых языков были оформлены нами в виде диаграммы, где основные цвета обозначены начальными буквами соответствующего **цветонаименования** в русском языке, являющимся в нашем случае языком-посредником: Ч - «черный», Г - «голубой» (или «синий»), Б - «белый», К - «красный», З - «зеленый», Ж - «желтый», Р - «розовый», С - «серый».

Диаграмма 1



В английских ФЕ участвует 8 ПЦ. В турецких ФЕ зафиксировано 9 прилагательных. В **турецком** языке, в отличие от английского, существуют **цветообозначения-синонимы**: *ak/beyaz* (*белый*), *kara/siyah* (*черный*), *kırmızı/kızıl* (*красный*). Соответствующие им прилагательные обладают **различной** степенью активности: например, из двух наименований белого, прилагательное **ak** употребляется в 43-х ФЕ, а прилагательное *beyaz* - только в **19-ти**; для обозначения красного в турецких фразеологизмах чаще используется прилагательное *kırmızı* - 9 ФЕ - по сравнению со словом *kızıl* - 4 ФЕ. Из двух

наименований *черного* (кага и *siyah*) **задействованным** в **турецкой** фразеологии оказывается лишь первый.

В обоих языках самой высокой употребительностью отличается прилагательное *черный*: 65 ФЕ в английском языке и 77 употреблений - в турецком. Прилагательное *белый* активнее в турецкой фразеологии, **нежели** в английской.

Прилагательные-названия цвета в составе ФЕ подвержены, по мнению Г.С.Свешниковой, семантическим преобразованиям, направления которых должны **повторяться** «во многих языках». Анализ показал, что в исследуемых **разносистемных** языках они также совпадают.

Рамки **автореферата** не позволяют дать подробное описание всех выявленных направлений семантических трансформаций каждого проанализированного **цветонаименования** английского и турецкого языков. Продемонстрируем это на примере прилагательных *черный* и *белый*.

В семантической структуре цветового прилагательного *черный* (**англ.** black, **тур.** *kara*) **выделяется** три основных компонента значения: 1) **цвет**; 2) лишенный; 3) свет. Второй и третий компоненты образуют значение «темный», в котором **прилагательное *черный***, относясь к человеку, **характеризует** его отрицательно. Соответственно и ФЕ **приобретает** отрицательный оттенок, например: **англ.** black ingratitude *черная неблагодарность*; **тур.** *kara yüz* *позор, бесчестье*. В турецком языке зафиксированы ФЕ, содержащие прилагательное *черный* и **обладающие** положительной коннотацией: *gözü kara* *неустрашимый, храбрый, удалой*, *kara gözler* *прекрасные глаза*.

Особенно ярко аналогичные отклонения от формирования общей семантики **цветообозначений** в составе фразеологизмов наблюдаются у противоположного прилагательного *белый* (**англ.** white, **тур.** *ak / beyaz*), доказательства чему **находим** в обоих языках: **англ.** at a white heat *в бешенстве, в ярости; в состоянии крайнего возбуждения, волнения*, white feather *трус; трусость*; **тур.** *ak gözlü / gözü ak a* *противный, вредный*; *b) с дурным глазом*, *beyaz bayrak çekmek* *сдаваться; пасовать перед трудностями*.

Стержневое же значение прилагательного *белый* в составе **фразеологизмов**, отмечаемое в 70 % английских и 90 % турецких исследуемых ФЕ, - «чистый»: **англ.** white as a driven snow *совершенно белый, белоснежный*; **тур.** *ak pak* *совершенно чистый*, *süt beyaz* *белый, прелестный*.

В ФЕ, относящихся к человеку, названное значение прилагательного формирует **положительную** оценку всей единицы: **англ.** a white man *порядочный, благовоспитанный человек*; **тур.** *ak yüzle* *с чистой совестью*, *aklı* *ак* **честный, кристально-честный**.

В обоих языках фразеологизмы с участием **ПЦ** в некоторых случаях используют одинаковые образы, в результате чего в анализируемых языках наметился ряд фразеологизмов-соответствий, как, например:

paint smb. black = **kara sürmek** *стараться очернить кого-либо; клеветать на кого-то;*

a little white lie ≅ **beyaz yalan** *невинная ложь, ложь "во спасение", оправдываемая с моральной точки зрения;*

blue blood = **mavi kan** *аристократическое происхождение; ≅ голубая кровь;*

give someone the green light & **yeşil ışık yakmak** *предоставить свободу действий, развязать руки; s* *дать зеленый свет.*

Немногочисленные расхождения в **реализации** общих компонентов ПЦ относятся к сфере специфического изучаемых языков.

Сопоставление английских и турецких ФЕ с названиями цвета установило **существующее** в двух языках одинаковое сравнение и наличие тождественных черт в оценке явления. Влияние ПЦ иа ФЕ одинаково в обоих **языках**, причём этот оттенок переносится и на язык-посредник, в данном случае, русский язык.

Результатом исследования семантики английских и турецких прилагательных-компонентов ФЕ, а также ФЕ с ПЦ **данных** языков явились составленные нами словари английских и турецких **ФЕП**, сгруппированных по общему **компоненту** (Приложения I и II), а также **опубликованные англо-турецко-русский** и **турецко-русский** словари ФЕ с **компонентом-цветонаименованием** (Приложения III и IV).

Во **II** главе английские и турецкие **ФБ** с компонентом-прилагательным рассматриваются нами в плане их выражения и в плане содержания с применением единых принципов и методов исследования на предмет выявления особенностей компонента-прилагательного в их составе.

В первом параграфе дается описание принципов классификации фразеологических единиц английского и турецкого языков. Анализ внешней формы (**структурно-грамматический** анализ) показал, что в обоих языках исследуемые ФЕ нормативно распределяются по трем основным структурным **типам** - **субстантивные**, **адъективные** и **глагольные** фразеологические единицы.

Во втором параграфе нами рассматриваются **субстантивные** фразеологические единицы и описываются особенности компонента-прилагательного в их составе. Говоря о **субстантивных** ФЕ в свете **нашего** исследования, мы имеем ввиду так называемые **адъективно-субстантивные** ФЕ, строящиеся по модели «прилагательное + **существительное**» - структурный тип Adj + N с **атрибутивной** связью между компонентами. Например: **англ.** a black sheep ("*паршивая овца*", *позор семьи*); high language (*высокопарные, "громкие" слова, напыщенная речь*); **тур.** ağır dil (*горькие, обидные слова*); boş söz (*беспольный, пустой разговор*).

В обоих языках в **адъективно-субстантивных** ФЕ отчетливее своеобразие **лексико-семантической** природы прилагательных и свойственные им **ограничения**. И в том, и в другом языке прилагательное, являясь

фразеологически связанным, обуславливает характер **лексико-семантических** и грамматических особенностей ФЕ. Грамматическая форма **адъективно-субстантивных** ФЕ внешне совпадает с формой свободного словосочетания, но значение прилагательного в них несвободно: **англ.** a sharp tongue (*острый язык*); **тур.** **boş bogaz** (*человек, не умеющий держать язык за зубами; болтун*).

В составе **адъективно-субстантивных** ФЕ прилагательное утрачивает свои основные грамматические признаки качественности, **как**, н-р: способность образовывать формы степеней сравнения. Однако в английском языке существуют ФЕ, анализируемый компонент которых **представляет** собой сравнительную или превосходную **степени**. Самым продуктивным, как показывает материал, являются производные от прилагательного good (*хороший*): **one's** (the) better half (**шутл.** *дражайшая половина, жена*); best man (*шафер, свидетель [при бракосочетании]*). Данные ФЕ являются самостоятельными, а преобразование прилагательных в исходную форму **приводит к утрате фразеологичности выражений** в целом.

Однако в обоих языках нами отмечено несколько исключений:

1) Употребление форм сравнительной степени, возможное для **прилагательных**, образующих степени сравнения как синтетическим, так и супплетивным способом, например: glad rags (*лучшее, праздничное платье*):

"I apologize for these **gladdest** rags, Shannon," he smiled ... towards his wife. "Muriel insists". [F.J.Cronin. Shannon's Way, book III, ch. 1].

2) Окаzionale употребление степеней сравнения, образованных аналитическим **путем**, отмеченное нами единожды в турецком языке в пределах формы превосходной степени прилагательного **acı** в ФЕ **acı sözler** (*горькие (обидные) слова*) с помощью слова "en" («самый»):

Gelse de en acı sözler dilime / Uçacaksanırdım birkaç kelime... / Bir alev halinde düştün elime / Hani ey göz yaşın akmayacaktın! [O.S.Orhon. Gönülden sesler].

В **составе** ФЕ границы между качественными и относительными прилагательными условны. Например, в **англ.** ФЕ a golden boy (*популярный человек, любимец публики, кумир, звезда*) и **тур.** **altın ad** (*хорошая репутация*). граница между качественными **и** относительными значениями прилагательных проходит внутри одного и того же слова. **Относительное** прилагательное может заменяться синонимичным качественным, что является доказательством **«окачества»** относительных прилагательных. во **фразеологически** связанном значении: the golden mean (*золотая середина*).

Третий параграф главы II посвящен изучению ФЕП адъективного типа и особенностей компонента-прилагательного.

В обоих языках разделение адъективных ФЕ с компонентом-прилагательным на две основные подгруппы - компаративные и некомпаративные - является общим.

Компаративные ФЕ хорошо изучены в английском языке, в отличие от турецкого. Всего нами выявлено четыре модели адъективных сравнений в английском языке и пять моделей - в турецком. Самой распространенной являет-

ся английская модель as + A + as + N сее турецким эквивалентом - моделью N + gibi + A. Прилагательное в них является выразителем качества сравниваемого предмета. От его семантики часто зависит характер всего сравнения, например, ярко выраженное положительное, значение, как в англ. ФЕ clean as a rip (**чистенький, опрятный; с иголки**), тур. ФЕ koyun gibi yavaş (**кроткий, как овечка**), или отрицательная семантика: англ. (as) cold as a fish (**холодный, недружелюбный, бесчувственный, чёрствый**), тур. kağıt gibi bembeyaz (**очень бледный; ≅ белый, как полотно**). При многозначности исследуемого компонента его роль ослабевает.

В английском языке для прилагательного в составе **адъективных** компаративных ФЕ наблюдаются случаи употребления прилагательного в положительной степени, которая: служит для повышения экспрессивности компаративного оборота, н-р: bigger than life / larger than life (**преувеличенный; неестественный, исполинский**).

В турецком языке зафиксирована сравнительная модель с субстантивированными прилагательными: A + gibi - ФЕ deli gibi (**как безумный, сумасшедший**).

В некомпаративных адъективных ФЕ наблюдается преобладание различий английских и турецких прилагательных над их сходствами. Выделенные нами в рамках данного типа фразеологические модели одного языка не находят параллелей в другом, что объясняется аналитическим строем английского языка и агглютинативным строем турецкого языка: англ. big with news (**испытывающий нетерпение поделиться новостями**), with light fingers (**≅ на руку нечист**); тур. büyük kafalı (**очень умный, образованный**), eli boş (**1/ безработный; 2/ с пустыми руками**).

Четвертый параграф второй главы содержит описание **глагольных** фразеологических единиц с компонентом-прилагательным (**ГФЕП**) и специфики функционирования прилагательного в их **составе**. В результате применения структурного анализа к глагольным ФЕ с адъективным компонентом в обоих языках выделены две подгруппы: ГФЕП некомпаративного и ГФЕП компаративного характера, распределенные нами по **фразеобразующим** моделям.

В подгруппе некомпаративного характера прилагательное в составе ГФЕ выступает в четырех основных функциях: 1/ функция препозитивного расширения существительного (определение); 2/ функция именного компонента составного сказуемого в двусоставных конструкциях (**характерна** только для турецкой части ГФЕП); 3/ функция именного компонента в односоставных **конструкциях**, где прилагательное **адвербиализуется**; 4) функция дополнения и обстоятельства у **субстантивированных** прилагательных.

Первая, третья и четвертая функции реализуются прилагательными **и в английских**, и в турецких ФЕ: англ. have clean hands (**быть невиновным; быть честным; иметь незапятнанную репутацию**); тур. ağır dil kullanmak

(*сквернословить, выразиться*); **англ.** look big (*принимать важный вид*) и **agir giyinmek** (*одеваться роскошно, в дорогую одежду*). Вторая функция характерна только для турецких прилагательных: **bahti kara olmak** (*быть несчастным, невезучим*).

Изучение механизмов построения глагольных ФЭП наметило **общую** типологию моделей, анализ которых позволил выделить сходные и различные черты компонента-прилагательного в составе ГФБП **разноструктурных** английского и турецкого языков. Всего в английском языке нами зафиксировано 20 моделей некомпаративного характера и 5 компаративных моделей глагольных ФЭП. В турецком языке выделено **15** некомпаративных и 4 компаративные модели данного типа. Из этого числа универсальными являются лишь 3 модели. Одна из таких - конструкция V+A(+A) и ее турецкий эквивалент A(+A)+V, где прилагательное обнаруживает значительное сходство не только в синтаксическом, но и в семантическом плане; **англ.** look small (*иметь **глубокий** вид*), go hot and cold (*то краснеть, то бледнеть; = бросает то в жар, то в холод*); тур. **küçük düşmek** (*а/ быть сконфуженным, пристыженным, смущенным; б/ потерять авторитет*), **derm derm dalmak** (*глубоко и серьезно задуматься*). В образовании ФЭ этого типа турецкие прилагательные **более** активны.

И в том, и в другом языке прилагательное в данной конструкции уточняет значение глагола или определяет значение всего **фразеологизма**, то есть его семантическая весомость уменьшается или увеличивается. В обоих языках изменение семантики прилагательных в сочетаниях этого типа проходит по линии многозначности в свободном употреблении или по линии **переосмысления** их основного значения, его последующей **фразеологизации** и развития на этой основе нового обобщенного значения.

Употребительность прилагательных в подобных моделях внутри одного языка по сравнению с другим различается: **например**, прилагательные *чистый, синий, веселый* активно участвуют в образовании только английских **глагольно-адъективных** фразеологизмов (**англ.** clean, blue, merry), и, наоборот, по несколько употреблений прилагательных *плохой, кривой, правильный, пустой* нами выявлено лишь среди турецких ФЭ данного типа (**турец.** fena / kötü, eğri, doğru, boş).

В обоих языках в составе ГФЭ прилагательные подвержены процессу **субстантивации**, при анализе которого мы выявили равное соотношение универсального к дифференциальному. Субстантивация прилагательных более распространена среди турецких глагольных ФЭ на фоне английских: **англ.** to know black from white (*отличать плохое от хорошего; понимать, что к чему; быть сведущим*); тур. **fenaya / kötüye çekmek** (*извращать, искажать, толковать превратно (слова и т.п.)*), **saga sola kulak vermek** (*прислушиваться к чему-л., придавать значение чему-л.*).

Сходными чертами являются: наличие в ФЭ обоих видов субстантивации (полной и частичной); уподобление субстантивированных прилагательных какому-либо разряду производных существительных; четыре **ос-**

НОВНЫЕ семантические группы субстантивированных прилагательных (цвет, свойства природных явлений, **оценочность, духовно-психические** качества человека); неспособность части таких прилагательных передавать в составе ФЕ значение множественности.

Процесс субстантивации прилагательных в ФБ анализируемых языков различается: наибольшей его продуктивностью в турецком языке по сравнению с английским; способами передачи субстантивации прилагательными (в английских ГФЕ - определенный / неопределенный артикли, предлоги, флексии множественности и **притяжательности**, позиция и функциональная значимость; в турецких - падежные аффиксы множественности и притяжательности и послелог); наибольшей распространенностью частичной субстантивации среди турецких прилагательных по сравнению с английскими; наличием в турецком языке восьми специфических групп **субстантивантов** разнообразной семантики; субстантивацией сравнительной и превосходной степеней прилагательных *good* и *bad* в английских ГФЕ.

В пятом параграфе второй главы мы анализируем ФЕП в плане их содержания с применением принципов компонентного анализа, что позволило выделить в английской и турецкой **фразеологических** системах следующие общие разряды:

- I. Предметные: **англ.** *a big heart* *великодушный, благородный человек*; тур. **boş kûp** *пустая голова, глупец*;
- II. Качественные: *high blood* *смелость, отвага*; тур. **soğuk huzur** *хладнокровие*;
- III. Процессуальные: **англ.** *be in bad humor* *быть в плохом настроении*; тур. **kuru kalabalık etmek** *околачиваться без дела, ≅ бить баклуши*;
- IV. Обстоятельственные: **англ.** *with a good grace* *любезно, охотно*; тур. **kısa yoldan** *короче, без долгих рассуждений*.

Внутри данных разрядов дальнейшая **детализация** обобщенных значений привела к выделению в них более мелких семантических **объединений**. Данный подход перекликается с анализом ФЕ по **фразеосемантическим** группам, положенным **Д.М.Мардановой** в основу **диссертационного исследования англо-турецкой зоонимической фразеологии** в сопоставительном плане.

Выявленные в плане содержания расхождения и значительные **черты** сходства семантических областей, покрываемых английскими и **турецкими** фразеологизмами, выражаются как в количественной наполняемости **выделенных** семантических групп, так и в наличии / отсутствии некоторых из **них**, и наглядно сопоставимы в сводной таблице 2 (где столбцы 1 и 3 - количество **английских** ФЕ; 2 и 4 - количество **турецких** ФЕ).

Фразеология охватывает, по существу, все стороны **жизни носителей** изучаемых **языков**, однако наиболее многочисленными в плане содержания и в том, и в другом языке предстали процессуальные и предметные ФЕ. Это в очередной раз доказывает неоднократно высказываемую в **исследованиях по фразеологии** мысль - «в центре фразеологической номинации находится чело-

век и его деятельность» (Н.Д.Пименова, В.А.Мендельсон). Совпадение этого факта в неконтактных языках, какими являются **английский** и **турецкий**, объясняется универсальностью процесса **познания**, единством отражаемого в сознании материального мира, отсутствием принципиальных различий в содержании, передаваемом средствами любого языка. Семантическая классификация **ФЕП** изучаемых языков указала также на одинаковое влияние исследуемого компонента при формировании их значения.

Таблица 2

Разряд		1	2	Семантическая группа	3	4
I	Предметные ФЕ	298	282	1) Одушевленные предметы (человек)	113	98
				2) Неодушевленные предметы	29	49
				3) Отвлеченные понятия	146	133
II	Качественные ФЕ	147	248			
III	Процессуальные ФЕ	319	395	1) Деятельность, поведение человека	199	230
				2) Взаимоотношения людей	59	80
				3) Состояние человека	61	85
IV	Обстоятельственные ФЕ	82	45	1) Образа действия	46	35
				2) Времени	15	2
				3) Места	5	
				4) Степени	2	—

Глава III посвящена рассмотрению системных связей фразеологических единиц компонентом-прилагательным в английском и турецком языках. Выявленные структурные и семантические особенности ФЕП свидетельствуют об определенной системной организации данных фразеологизмов. Однако, по справедливому замечанию Г.С. Свешниковой, система - это не только совокупность единиц, но и отношений между ними. Проявлением внутрисистемных связей во фразеологии являются, в частности, синонимические и антонимические отношения самих фразеологических единиц. В связи с этим мы провели анализ вариантности и антонимии английских и турецких ФЕ с компонентами-прилагательными, роль которых в образовании фразеологических вариантов и фразеологических антонимов, по сравнению с другими явлениями, наиболее отчетлива.

В первом параграфе данной главы мы проводим обзор точек зрения на спорный в лингвистической литературе вопрос о разграничении вариантов и синонимов фразеологических единиц с целью более четкого определения вариантных и синонимичных ФЕ с компонентом-прилагательным.

К вопросу фразеологической вариантности и синонимии обращались в своих трудах многие известные лингвисты, в частности, А.В.Кунин, Н.Н.Амосова, В.Н.Телия, Л.И.Ройзензон и С.И.Ройзензон, Н.М.Шанский,

В.М.Молотков, А.М.Бабкин, Г.Ц.Пюрбеев, Р.Р.Юсипова, А.А.Такаишвили. В английской фразеологии вопросы вариантности и синонимии **ФЕ**, а также их разграничения, изучены достаточно подробно, в отличие от фразеологии турецкого языка. В работах турецких фразеологов нет даже термина «фразеологический вариант», однако некоторыми исследователями-фразеологами наличие варианта / синонима той или иной **ФЕ** непременно фиксируется во фразеологических словарях (**А.Пюскюлюоглу, М.Юртбаши**).

Придерживаясь в нашем исследовании точки зрения сторонников функционального (семантического) критерия (**А.В.Кунин, Ю.Д.Апресян, Г.А.Байрамов, Н.Д.Каменецайте, Р.Л.Ляндю, Г.П.Петлеванний, Т.П.Скворцова** и др.), мы исходим из следующей **дефиниции**, данной **А.В.Куниным**: Фразеологические варианты - это **ФЕ**, тождественные по количеству и качеству значений, по синтаксической обусловленности (по сочетаемости с другими лексическими элементами), а также по стилистическим и синтаксическим функциям и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе или различающиеся словоформами или порядком слов.

Во втором параграфе третьей главы представлено рассмотрение этого вопроса применительно к фразеологическому материалу английского и турецкого языков. Для исследуемой группы **фразеологизмов** явление **вариантности** также **характерно**, как и для фразеологии вообще. В структуре **ФЕ** возможность варьирования создают переменные элементы. В работе мы анализируем **ФЕ**, в которых трансформациям подвержен компонент-прилагательное (являющийся переменным): **англ.** an easy / soft touch (*простак, простофиля, разиня, недотепа*), **тур.** **boş / kuru gürlütlü** (*напрасный шум*).

Анализ показал, что в исследуемых языках **ФЕП** обладают двумя типами варьирования. Первый тип - формальные трансформации - **представлен** словообразовательными вариантами компонента-прилагательного: **англ.** the last / the latest thing about (in) smth. (*последнее слово в чём-л., новинка*); **тур.** **küçük / küçükük gölcüğün büyük kurbağası** (*досл. «большая лягушка в маленьком пруду», ≅ шишка на ровном месте*). Второй тип - лексические варианты: **англ.** a dry / old stick (*сухой, бессердечный человек, «сухарь»*); **тур.** **dili uzun / zifir** (*дерзкий, злой на язык*).

В работе мы подробно останавливаемся на выявлении **семантических** отношений между варьирующимися адекватными компонентами в исследуемой группе фразеологизмов и выделяем три вида:

- 1) синонимические отношения;
- 2) отношения семантически близких слов;
- 3) **тематические** отношения компонентов.

В группе вариантных **ФЕП** компоненты-прилагательные могут быть «факультативными» («семантически **пустыми**»²): **англ.** break <fresh / new>

¹ Термин **А.И. Молоткова**.

ground (*прокладывать* новые пути, быть новатором, пионером в чём-л.; \cong *делать первые шаги в чём-л.*), тур. big <kuru / eski> **tahtada kalmak** (\cong *лишиться всего, остаться ни с чем*).

ФЕП, характеризующиеся близостью значений, но **отличающиеся** друг от друга компонентным составом и образной **основой**, мы **рассматриваем** как синонимичные пары, например: **англ.** a wise bird - an old hand (\cong *старый / стреляный воробей; тертый калач*),

тур. **boş söz** - kuru **lâf** (*пустая болтовня, пустые разговоры, вздор*).

Различия между вариантными и синонимичными ФЕП четко прослеживаются в следующих фразеологических рядах:

англ. the happy mean - the golden mean - the happy medium - *золотая середина*;

тур. **ağır söz** — **acı söz** - **ağır dil** - *горькие, обидные слова*.

В данных примерах первую пару **ФЕП**, в которых замене подвергается адекативный компонент, мы рассматриваем как варианты, первую и третью ФЕП - как синонимичные пары.

Третий параграф главы III посвящен рассмотрению **ФЕ** с компонентом-**прилагательным** с позиции антонимических отношений, **поскольку** при анализе нами **был** выделен целый ряд фразеологизмов, где варьирующие прилагательные обусловили полярные значения **ФЕ**.

Под фразеологическими антонимами (**ФА**), мы, вслед за **А.В.Куниным**, понимаем «фразеологизмы, относящиеся к одному грамматическому классу, частично совпадающие или полностью несовпадающие по лексическому **составу**, имеющие общий семантический компонент при наличии полярных значений и различающиеся или совпадающие в стилистическом отношении».

Изучению антонимии в сфере фразеологических единиц на материале различных языков посвящены работы многих исследователей: А.И.Алехиной, **Н.М.Сидяковой**; **Т.А.Тонконоговой**, Л.П.Зиминой. Исследование **данной проблемы** в сопоставительном плане проводилось Е.Н.Миллер, С.Г.Васильевой, Г.Б.Мардановой.

В большинстве случаев антонимия **ФЕ** изучаемых языков основана на антонимии **прилагательных**, например:

англ. have a high opinion of → have a low opinion of
(*быть высокого мнения*) (быть невысокого мнения);

тур. **ivi kalpli** → fena kalpli
(*букв. со злым сердцем*) (*букв. с добрым сердцем*).

Исследование показало, что в обоих языках роль прилагательного в **антонимизации** **ФЕ** наиболее отчетлива в составе **одноструктурных антонимичных** фразеологизмов, где наблюдается его связь с фразеологическим значением. **Одноструктурные** фразеологические антонимы - это **ФЕ**, которые **помимо** основного внутреннего противопоставления по фразеологическому зна-

² Определение Н.М. Шанского.

чению, имеющемуся при любом **структурном** типе ФА, **характеризуются** еще внешним противопоставлением по определенным **формальным** показателям **антонимичности**. В анализируемых английских и турецких ФА таким **формальным** показателем **антонимичности**, или «антонимическим дифференциатором»¹, является прилагательное:

- англ.** with a light heart → with a **heavy** heart (с **тяжелым** сердцем, **тяжело** на душе)
(с **легким** сердцем, **беззаботно**)
тур. **iyi gözle bakmak** (думать о ком-то → **fena / kötü gözle bakmak**
хорошо, относиться к кому-л. (**плохо** относиться к кому-то,
благосклонно) думать о ком-то **нехорошо**)

В обоих языках существуют «факультативные антонимические пары», т.е. такие **антонимичные** ФЕ, адъективные компоненты которых в свободном употреблении не являются лексическими антонимами:

- англ.** be in the black (выплатить → be in the red (иметь долги
долги по кредиту) перед банком, жить в кредит)
тур. **iyi gün dostu** → **kara gün dostu**
(друг **до черного** дня, друг до беды) (настоящий, верный друг)

Английские прилагательные "black (черный) - red (красный)" и турецкие "iyi (хороший) - kara (черный)" в составе ФЕ выступают в качестве **антонимов**, поскольку объединены тематическим признаком, отчего ФЕ содержат контраст в общем смысле.

В составе турецких ФЕ **baştan kaynar sular dökmek** (чувствовать себя **ошпаренным**) и **baştan soğuk sular dökmek** (словно **холодной** водой **окатили**) имеются антонимичные прилагательные **soğuk** (холодный) и **kaynar** (горячий), но фразеологизмы не соотносятся как антонимы, а, наоборот, реализуют общее значение **сильно удивиться, опешить**, являясь вариантами одной ФЕ.

Эти факты свидетельствуют о том, что для констатации **антонимичности** двух **ФЕП** наличия антонимической связи прилагательных недостаточно, необходимо внутреннее противопоставление по фразеологическому **значению**.

Из двух видов противопоставленности формальных показателей антонимичности (простой, когда противопоставляется один компонент ФА, и двойной, когда противопоставляются два компонента ФА), противопоставленность в ФЕ изучаемых языков мы относим к простой, поскольку противопоставляется один компонент ФЕ - **компонент-прилагательное**.

Четвертый параграф третьей главы посвящен сопоставительному изучению ФЕ с **антонимичными** прилагательными (**ФЕАП**) в двух языках: **англ.** a round peg in a square hole (человек не на своем месте; человек, неподходящий для данной работы); **тур.** **kavuşu tyivîlk kendisi küçük efendi** (**досл.** окружение огромное, сам маленький, т.е. «мыльный пузырь»).

На единицы с антонимичными компонентами в своем составе впервые обратил внимание акад. В.В.Виноградов. Подобные ФЕ получили также опи-

¹ Термин А.И. Алехиной.

сание в работах В.Н.Клюевой, В.Н.Комиссарова, Н.Н.Амосовой, Я.И.Гельбту, В.Б.Синюк, Н.Н.Бобух, в сопоставительном плане - С.Г.Васильевой, Г.Б.Мардановой, Г.Н.Полькиной.

ФЕ с антонимичными прилагательными в английском и турецком языках мы систематизировали с учетом их структуры, в результате чего выделили глагольные (англ. have an old head on young shoulders (быть умным не по летам); тур. sıcak asa soğuk su katmak (букв. подлить холодной воды в горячей суп, ср.: ложка дегтя в бочке меда), субстантивные (англ. a big fish in a little pond ("большая рыба в маленьком пруду", местный туз, заправила); тур. eski köye yeni adet (погов. в старую деревню да новые порядки), предикативные (англ. little pigeons can carry great messages (мал да удал; мал золотник да дорог); тур. büyük balık küçük balığı yutar (посл. большая рыба проглатывает маленькую) и ФЕАП со сочинительной структурой (англ. a big head and little wit (лоб широк, да мозгу мало); тур. sacı uzun aklı kısa (погов. волос долог, ум - короток).

В обоих языках каждая группа имеет свои особенности, В ФЕАП глагольного типа для прилагательных характерна конверсия, а именно субстантивация и адвербиализация. В субстантивных наблюдается также перемена мест антонимичных прилагательных, что либо меняет значение всей ФЕ в целом вплоть до противоположного, либо, наоборот, никак не сказывается на ее семантике. В английском языке ФЕАП со структурой сочинительного словосочетания прилагательные объединяются с помощью союзов, в турецком - бессоюзным способом, поскольку не имеют материального (словесного) оформления.

В составе ФЕАК мы выделили оппозиции прилагательных, объединив их в пятнадцать понятийных групп. Семь из них являются общими для обоих исследуемых языков и представлены идентичными оппозициями.

Самая многочисленная в обоих языках - понятийная группа «цвет», выражаемая оппозицией белый ↔ черный. ФЕ этой группы мы разделили на четыре смысловые подгруппы с общим значением: 1) «извращать, искажать истину», 2) «проводить четкое разграничение, не смешивать противоположные понятия», 3) «недостаток, изъян», 4) «быть очень образованным, иметь большой опыт», представленная только ФЕАКП турецкого языка глагольного типа.

В обоих языках присутствуют смешанные оппозиции, которые не могут быть отнесены к какой-либо понятийной группе, поскольку они образованы прилагательными, входящими в лексические «факультативные» антонимические пары.

Результаты по каждой отдельной группе представлены в следующей сводной таблице, где 1 - количество ФЕАП с данной оппозицией в английском языке (АЯ), 2 - количество ФЕАП с данной оппозицией в турецком языке (ТЯ), 3 - количество ФЕАП данной понятийной группы в АЯ, 4 - количество ФЕАП данной понятийной группы в ТЯ:

Таблица 3

Понятийная группа	Оппозиция		1	2	3	4
	английский язык	турецкий язык				
1. цвет	<i>белый</i> ↔ <i>черный</i>				9	15
	white ↔ black	ak ↔ kara beyaz ↔ kara	9	14 1		
2. размер	<i>маленький</i> ↔ <i>большой</i>				7	6
	little ↔ big	küçük ↔ büyük	3	6		
	little ↔ great small ↔ great		2 2			
3. оценка	<i>хороший</i> ↔ <i>плохой</i>				5	2
	good ↔ bad	iyi ↔ kötü	5	2		
4. стороны	<i>правый</i> ↔ <i>левый</i>				2	7
	right ↔ left	sağ ↔ sol	2	7		
5. длина	<i>длинный</i> ↔ <i>короткий</i>				4	2
	long ↔ short	uzun ↔ kısa	4	2		
6. температура	<i>горячий</i> ↔ <i>холодный</i>				2	3
	hot ↔ cold	sıcak ↔ soğuk	2	3		
7. качественное состояние	<i>новый</i> ↔ <i>старый</i>				2	3
	new ↔ old	veni ↔ eski	2	3		
8. форма	<i>круглый</i> ↔ <i>квадратный</i>	<i>прямой</i> ↔ <i>кривой</i>	1	3	1	3
	round ↔ square	doğru ↔ eğri				
9. стоимость		<i>дешевый</i> ↔ <i>дорогой</i>	-	2	-	2
10. признак объема		ucuz ↔ pahalı <i>полный</i> ↔ <i>пустой</i>	-	2	-	2
И. параметры	<i>высокий</i> ↔ <i>низкий</i>		1	-	1	-
	high ↔ low					
12. консистенция вещества	<i>толстый</i> ↔ <i>тонкий</i>		1	-	1	-
	thick ↔ thin					
13. возраст	<i>старый</i> ↔ <i>молодой</i>		1	-	1	-
	old ↔ young					
14. вес		<i>легкий</i> ↔ <i>тяжелый</i>	-	1	-	1
		hafif ↔ ağır				
15. физиологическое состояние		<i>сытый</i> ↔ <i>голодный</i>	-	1	-	1
		tok ↔ aç				
смешанные	<i>маленький</i> ↔ <i>длинный</i>	<i>приятный</i> ↔ <i>пустой</i>	1	1	3	3
	little ↔ long	hoş ↔ boş				
	<i>тихий</i> ↔ <i>глубокий</i>	<i>мелкий</i> ↔ <i>бархатный</i>	1	1	1	1
	still ↔ deep	alçak ↔ kadife				

По характеру соединения **антонимичных** компонентов ФЕАП обоих языков мы рассматриваем как антитезы (которых **большинство**) и **оксюмороны**. В первой группе наблюдается дублирование адекативных оппозиций, что способствует усилению выразительности и образности ФЕАП. Вторую группу образуют ФЕ со смешанными оппозициями, семантика которых **основана** на столкновении их неантонимического содержания в составе ФЕ.

В **Заключении** диссертации приводятся основные выводы, отражающие результаты исследования. Многоаспектное сопоставительное изучение фразеологических единиц с компонентом-прилагательным таких разнотипных, **генетически** дистантных языков, как английский и турецкий, установило значительный изоморфизм, **во-первых**, привлеченных к анализу, языков на фразеологическом уровне; **во-вторых**, специфики **самих** фразеологизмов избранного типа в данных языках; и, **в-третьих**, особенностей семантики и функционирования анализируемого адекативного компонента в рамках **фразеологических единиц**.

В ходе исследования ФЕ с **компонентом-прилагательным** в сопоставляемых языках устанавливаются соответствия, совпадающие по образности и лексическому составу. Однако, каждый из языков в силу объективных причин обладает значительно большим числом фразеологизмов, не имеющих **соответствий** в другом и отражающих таким образом специфику каждого из **языков**, реалии народа-носителя языка, что относится в области дифференциального, **национально-специфического**.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. **Мифтахутдинова** Л.Т. Фразеологические единицы с компонентом-названием цвета в английском и турецком языках // Вопросы **контрастивной лингвистики**. Часть I. - Казань: **КГПУ**, 2000. - 167 с. - с. 112-119.
2. **Мифтахутдинова** Л.Т., **Хасанова** Л.Г. Некоторые аспекты истории изучения фразеологического фонда в турецком языкознании // Вопросы контрастивной лингвистики. Часть 2. - Казань: **Изд-во АН РТ**. - 112 с. - с. 86-91.
3. **Мифтахутдинова** Л.Т. Проблема разграничения вариантов и синонимов фразеологических единиц (на примере ФЕ английского и турецкого языков с компонентом-прилагательным) // Вопросы контрастивной **лингвистики**. Часть 4. - Казань: КГПУ - «Ассоль», 2002. - 192 с. - с. 98-108.
4. **Мифтахутдинова** Л.Т., **Хасанова** Л.Г. К вопросу об **однокомпонентных фразеологических единицах** в турецкой лингвистике. // Вопросы контрастивной лингвистики. Часть 4. - Казань: КГПУ - «Ассоль», 2002. - 192 с. - с. 109-114.
5. **Мифтахутдинова** Л.Т. Прилагательное как **компонент** фразеологических единиц (на материале английского и турецкого языков). // Языковые и культурные контакты различных народов: Сборник материалов Всероссийской **научно-методической** конференции. Часть I. - Пенза: **ПГПУ** - Приволжский Дом знаний, 2002. - 153 (1) с. - с. 145-148.

6. Мифтахутдинова Л.Т. Адъективные фразеологические единицы с компонентом-прилагательным в английском и турецком языках. // Проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. Материалы межрегиональной конференции. ~ Тюмень: Издательский центр «Академия», 2002. - 128 с. - с. 53-55.
7. Мифтахутдинова Л.Т. Основные структурные типы ФЕ с компонентом-прилагательным в английском и турецком языках. // Сопоставительная филология и полилингвизм: Материалы Всероссийской научно-практической конференции. - Казань: РИЦ «Школа», 2002. - 376 с. - с. 90-92.
8. Мифтахутдинова Л.Т., Хасаяева Л.Г. Из истории изучения фразеологического фонда в турецком языкознании. // IV Республиканская научно-практическая конференция молодых ученых и специалистов. Казань, 11-12 декабря 2001 года: Тезисы докладов. Социально-гуманитарное направление. - Казань: Изд-во «Мастер-Лайн», 2002. - 285 с. - с. 213-314.
9. Гатиатуллина З.З., Мифтахутдинова Л.Т. Англо-турецко-русский словарь фразеологических единиц с компонентом-цветонаименованием. - Казань: КГПУ - «Ассоль», 2002. - 35 с.
10. Гатиатуллина З.З., Мифтахутдинова Л.Т. Турецко-русский словарь фразеологических единиц с компонентом-цветонаименованием. - Казань: КГПУ - «Ассоль», 2003. - 30с.

